

# III Simposio de Género(s) y Lenguaje(s): traducción y creación

16 y 17 de noviembre 2022



**Género(s) y lenguaje(s) en la arabidad contemporánea**  
proyecto del programa estatal de I+D+I: PGC2018-100959-B-I00

Para asistir al simposio online, regístrate [aquí](#)

# Programa

**16 miércoles**

Sala Gabriel Oliver, Aulario Josep Carner, Facultat de Filologia, UB  
Aribau 2 -1 – 08007 Barcelona

Mañana

10:00–11:30

## **Traduciendo autoras turco-otomanas**

Moderada: M. Àngels Roque (Directora del departamento de Culturas y Sociedad IEMed)

**Roger Ferran i Baños (UB)**

Suat Derviş: les ombres de la nostàlgia i el vel de la llengua.

**Margarita Castells Criballés (ADHUC/UB)**

Zeynep Hanoum: la viajera 'desencantada' y sus *Impresiones de una mujer turca en Europa* (1913).

**Nesrin Karavar (ADHUC/UB):**

Adile Sultan (1826-1899), poeta de la lengua olvidada. Traduciendo del otomano al castellano

11:30- 12:00 pausa

12:00-14:00:

## **Construcción y deconstrucción de género en la literatura *árabe* contemporánea**

Moderada: Èlia Romo (UB)

**Ana González (UAM):**

Nuevas feminidades en la literatura marroquí de cárcel escrita por mujeres

**Itzea Goikolea-Amiano (IMF/CSIC):**

Language and Gender in postcolonial Tunisia: reflections on *Barg el Lil* (1961)

**Danae Fonseca (UAM):**

"Yo tengo, porque tú eres mi señora, tengo por qué vivir": Palestina: mujer y madre en la poesía de resistencia.

**Hanan Jasim Khammas (ADHUC/UB):**

Femininity and Disability: Feminist Discourse in the Novels of Sinan Antoon

Tarde

18:00-19:30

## **Mesa redonda: "Los lenguajes de la novela gráfica"**

Participan: Nadia Hafid (Barcelona) y Zainab Fasiki (Casablanca)

Moderada: Ana González Navarro (UAM)

**17 jueves**

Sala Gabriel Oliver, Aulario Josep Carner, Facultad de Filología, UB  
Aribau 2 -1 – 08007 Barcelona

Mañana

10:00–11:30

## **Arabismo-orientalismo español.**

Moderadora: Abdallah Tagourramt El Kbaich, Investigador posdoctoral Margarita Salas (UAB).

**Elena Arigita Maza (UGR)**

Sobre los 'usos del pasado': al-Andalus más allá de su dimensión historiográfica

**Fernando Rodríguez Mediano (ILCMOP-CSIC)**

Contra la memoria: por qué hay que escribir la historia de al-Andalus

**Gemma Torres (UB)**

Género y orientalismo en el nacionalismo imperial español en Marruecos

11:30- 12:00 pausa

12:00-14:00

## **Narrativas y no-lugares de la memoria compartida entre Marruecos y España:**

Moderadora: Gonzalo Fernández Parrilla (UAM)

**Laura Casielles, escritora**

¿Cómo contar esta historia (de otra manera)? Preguntas y contradicciones en torno a la colonialidad española en el Protectorado marroquí.

**Andrea Villar del Valle (ADHUC/UB)**

Nudos de memoria y colonialidad: el Protectorado español en Marruecos y los espacios de conmemoración de la Guerra Civil y el africanismo.

**Carlos Cañete (UAM)**

Imaginando no-lugares de relación más allá de las narrativas actuales de la memoria compartida entre Marruecos y España

Tarde

18:30-20:00

Sala de Actos - IEMed, c/ Girona, 20 0800 Barcelona

Canal Youtube del IEMed

## **Descolonizar la ciudad a través la poesía y la traducción**

**Conferencia a cargo de Lamis Saidi, poeta y traductora argelina**

Moderadora: Mònica Rius Piniés (ADHUC/UB)

Idioma de la sesión: árabe y español (con servicio de traducción)

Sesión coorganizada con el máster CRIC-UB

Para seguir este acto online, seguir el [enlace](#)